

Rysskredit

Den miljardkredit som Ryssland fick av Sverige genom 1946 års avtal beräknas bli utnyttjad till omkring 540 miljoner. Varje enskild post skall återbetalas femton år efter det ryssarna tog den i anspråk. Trots att krediten väsentligen uttagits under senare delen av den sexåriga avtalsperioden, kan man redan nu slå fast att den svenska staten på grund av inflationen i Sverige kommer att göra betydande förluster genom avtalet, eftersom ryssarna får betala i deprecierade valutor. Den 31 december 1950, när den s. k. engångsinflationen just hade börjat, var leveranserna uppe i ett värde av 185 miljoner kr.; av denna summa har således redan nu genom penningvärdets fall ungefär en femtedel, alltså mellan 35 och 40 miljoner, förlorats. I det hela måste Sveriges direkta förluster enligt nu gällande penningvärde uppgå till allra minst 50 miljoner, en tiondel av den utnyttjade krediten. Om penningvärdet sjunker blott i tillnärmelsevis samma takt som under senare år, kommer ryssarna att för varor på över 500 miljoner få betala endast ett par hundra miljoner då återbetalningen äntligen skall ske. Härtill kommer att räntevillkoren är ytterst förmånliga för ryssarna. De tre första åren är räntefria, och sedan betalas 3 proc.; den genomsnittliga effektiva räntan blir sålunda 23/8 proc., medan den svenska staten själv vid inlåning i regel betalar 3-3½ proc.

Ryssavtalet rekommenderades år 1946 av hr Myrdal som en hjälp för den svenska exporten vid den katastrofala kris som påstods vara att vänta i Amerika; i själva verket har någon

kris i USA inte kommit, och avtalet har bl. a. lett till ökade svårigheter för Sverige då det gällt att importera från Amerika. Vid samma tidpunkt tillstyrkte hr Undén avtalet som en garanti för goda förbindelser med Ryssland — hur den profetian utfallit är det överflödigt att orda om. Detta är blott en detalj i den regeringspolitik som man inför valen har djärvheten att prisa såsom skicklig och framsynt.

Florence Nightingale misshandlad

I SVENSK översättning presenteras Cecil Woodham-Smiths biografi *Florence Nightingale* (Forum, pris 18:50). Även om mycket i boken innehåll är fängslande frapperas läsaren i första rummet av det ryckiga, stundom förvirrade och oförståeliga i framställningen; då man läst vackra lovord om originalet blir man förvånad över skildringens brister. Gåtans lösning är emellertid inte svår. Det engelska originalet, som utkom år 1950, omfattar nära 600 sidor. Sedermera har en förkortad amerikansk upplaga utgivits; denna har tyvärr icke varit mig tillgänglig, då den inte finns i svenska bibliotek eller boklädor och inte heller kunnat framskaffas av förlaget. Den svenska upplagan

bygger på den amerikanska, men innebär enligt förlagets vid frågan lämnade uppgift en förkortning av denna på omkring 100 sidor. Det är alltså ett två gånger starkt förkortat verk som nu publiceras på svenska; den svenska volymen omfattar mindre än 2/3 av den engelska. Mest anmärkningsvärt är att detta förhållande inte på något sätt antydes i den svenska publikationen.

Genom förkortningarna har den svenska boken till stor del blivit onjubar. Att i detalj påvisa vilka oklarheter och underligheter som uppstått genom förfarandet kan inte komma i fråga. På sida efter sida irriteras man av luckor och brister i framställningen. Här blott några få exempel.

Det tjuguförsta kapitlet börjar med ett omnämnande av Gladstones maktillträde år 1868. Här framställes Gladstone uteslutande i osympatisk dager, och man får